ГЛАГОЛЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ИСКАТЬ' И 'НАХОДИТЬ' В ИСЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ ¹

Б. В. Орехов

(Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»)

Эта короткая заметка представляет собой первый подход к снаряду. Описание семантической зоны поиска в исландском языке с учетом широкой типологической перспективы еще ждет своего часа, а этот текст может рассматриваться только как первичное накопление материала. Приведенные примеры получены из интернет-источников и размеченного корпуса исландского языка², а также благодаря опросу информантов на основе составленной редакторами настоящего сборника анкеты.

В исландском языке доминатный глагол *leita* обслуживает практически все основные контексты поиска. Он может обозначать и поиск живого существа (1)–(2), и поиск неодушевленного объекта (3)–(5).

- Ég er að leita að pabba til þess að tala við hann.
 'Я ищу папу, хочу с ним поговорить'.
- (2) Ekki er auðvelt að leita að unnustu! 'Искать невесту дело нелегкое!'.
- (3) Ég er búinn að leita að veskinu mínu í allan daginn í gær. 'Я вчера весь день искал свой кошелек'.
- (4) Konan rótaði í öllum körfunum sínum í leit að epli. 'Женщина перерыла все свои корзины в поисках яблок'.
- (5) Ég er búinn að róta í herberginu þegar ég var að leita að vegabréfinu. 'Я обыскал всю комнату в поисках паспорта'.

¹ Пользуясь случаем выражаю признательность О. А. Маркеловой за уроки исландского и за консультации относительно языкового материала для этой заметки.

² Mörkuð íslensk málheild: http://www.malfong.is/

Так же свободно *leita* используется для передачи широкого спектра переносных значений, подразумевающих разные абстрактные цели (6)–(8).

- (6) Menn þurfa að vera talsvert vel settir í lífinu, til að finna sig knúna til að leita að tilgangi lífsins³.
 - 'Люди должны достаточно хорошо устроиться в жизни, чтобы чувствовать себя вынужденными **искать цель в жизни**'.
- (7) Fólk sem neitar að leita hjálpar⁴.
 'Люди, которые отказываются искать помощи'.
- (8) *í þeim flokki teljast aðeins þeir sem leita að vinnu* en hafa ekki fundið starf. (Mörkuð íslensk málheild)
 'В этой категории только те, кто ищет работу, не считают, что нашли работу'.

Специальная ситуация настойчивого методичного поиска путем обследования пространства передается с помощью глагола $r\acute{o}ta$ 'рыться, переворачивать вверх дном, перелопачивать' (4)–(5).

Периферийное значение поля, связанное с интенциональным действием или желанием чего-либо добиться (см. статью В. Ю. Апресян в настоящем сборнике), покрывается глаголом *sækja*, когнатом английского *to seek* (9).

- (9) Ég held að þeir fésýslumenn muni **sækja** eftir hærri arði. (Mörkuð íslensk málheild)
 - 'Я думаю, они добьются более высокой прибыли'.

Прямого значения поиска у этой лексемы мы не наблюдаем, оно оказывается нетипичным для нее уже в «Старшей Эдде» (10), где глагол sækja означает именно «прийти в гости», а не «найти».

(10) at biðja yðr, Gunnarr, at it á bekk kæmið með hjalmum aringreypum at sækja heim Atla (Atlakviða, 3) просить вас, Гуннар, в гости приехать, в орлих легких шеломах Атли проведать! (Перевод И. М. Дьяконова)

Близки по сочетаемости *sækja* и *reyna* 'пытаться, стараться'. Но если в первом нащупывается идея направленного движения (как и в русск.

³ https://bergthoraga.blog.is/blog/bergthoraga/entry/1701951/

⁴ https://bland.is/umraeda/folk-sem-neitar-ad-leita-hjalpar/29340755/

«стремиться»), находящая выражение в значении 'навестить' (10), то *reyna* делает акцент на усилиях, которые нужно прикладывать, чтобы преодолеть сопутствующие трудности или испытания (ср. русск, «пытаться»). Здесь хорошо прослеживается отличие *sækja* от своего английского когната. Так, пример (11) в переводе на английский язык также допускает использование *to seek*.

(11) Í mörgum kerfum **reyna** menn að lýsa...

'Во многих системах люди **пытаются** описать...'. Ср. «men seek to describe».

Тот же глагол *reyna* обслуживает часть семантической зоны абстрактного поиска, например, связанную с поиском компромисса (12).

(12) Ég tel að menn eigi að **reyna að ná samkomulagi**. (Mörkuð íslensk málheild)

'Я думаю, что люди должны пытаться достичь соглашения'.

Ряд ситуаций, предполагающих выбор между объектами, либо кодируется с помощью других глаголов наряду с *leita* (13), либо использование *leita* признается в них неестественным (14).

(13) Mig vantar enskukennara.

'Я **ищу учителя английского языка**'. Букв.: «Мне не хватает учителя английского языка». Ср.: «Ég er að leita mér að enskukennara».

(14) Þó er framlag hans mjög mikilvægt í öllu markaðsefni, enda þarf að **velja réttu orðin** til að koma skilaboðunum skýrt og vel á framfæri við neytendur⁵.

'Тем не менее, его роль очень важна во всех вопросах маркетинга, поскольку должны быть **найдены правильные слова**, чтобы передать потребителю сообщение ясно и хорошо'.

Лексический инструментарий для зоны нахождения более разнообразен. В его центре располагается глагол *finna* (когнат английского *to find*). Он используется для кодирования прямых значений, то есть ситуации нахождения материального объекта в результате поиска (15)–(16).

- (15) *að finna gamla kápu í geymslunni* 'Найти старый плащ в подвале'.
- (16) *að finna pening á götunni* '**Найти монету** на улице'.

⁵ https://www.mbl.is/greinasafn/grein/1411973/

Для ряда непрямых значений используется тот же глагол (17)–(18)

(17) Það var mikill léttir fyrir mig að finna þennan einlæga stuðning og velvilja. (Mörkuð íslensk málheild)

'Мне было очень приятно **получить эту искреннюю поддержку** и добрую волю'. Букв.: «найти».

(18) Hann var fundinn sekur.

'Его нашли виновным'.

Однако в этой зоне замечено несколько переносных значений, обслуживаемых другими лексемами (19)–(20).

- (19) Ég **tók** eftir, að mamma var búin að kaupa brauð í gær. 'Я заметил, что мама вчера купила хлеб'.
- (20) Skýrslan leiddi í ljós að 30% fyrirtækja fóru gjaldþrota á hausinn á þessu ári.

'Отчет **показал**, что в этом году 30 % компаний обанкротились'. Букв.: «вывел на свет».

В смежной зоне встречи с помощью глагола *reka*, как указывают эксперты, специально маркирована неожиданность этого события (21).

(21a) Ég **rakst** á kunningja minn á götunni.

'Я наткнулся на своего знакомого на улице'.

Однако и ожидаемая, и неожиданная встреча могут обозначаться одним глаголом *hitta* (216).

(216) Ég hitti kunningja minn á götunni.

'Я встретил своего знакомого на улице'.

Глагол *reka* кодирует идею неожиданной находки и в других ситуациях (22).

(22) Opnaði skápinn og rakst þar á geitungabú.

'Открыл шкаф и обнаружил там осиное гнездо'.

Ситуация научного открытия описывается глаголом *uppgötva* (23), однако контексты его употребления шире, и охватывают не только «академические» значения, но и другие случаи обнаружения (24).

(23) Vísindamenn uppgötvuðu nýja skordýrategund.

'Ученые открыли новый вид насекомых'.

(24) Maðurinn hefur mikla hæfileika til þess að ráða við varanlega erfiðleika. Margir **uppgötva** það fyrst þegar verulega reynir á.

'У человека большие возможности справляться с постоянными трудностями. Многие люди **обнаруживают** их, когда прикладывают усилия' ⁶.

Из приведенных примеров видно, что в исландском языке поле поиска демонстрирует последовательное единообразие, выражающееся в использовании доминантного глагола leita. Зона «находки» показывает боʻльшую диверсифицированность, здесь глагол finna оказывается возможным использовать не для любых (хотя и для большинства) контекстов.

 $^{^6\} https://skemman.is/bitstream/1946/1427/1/ODH_heildartexti.pdf$